

O poste **vai cair** em cima do passeio. *Sloup spadne na chodník.*

A casa **pode desabar** a qualquer momento. *Dům se může každou chvíli zhroutit.*

A casa **pode que desaba** a qualquer momento. *Dům se může každou chvíli zhroutit.*

Os peritos islandeses **lamentam [terem sido consultados]** tão tarde].

Islandští odborníci litují, že byli osloveni tak pozdě.

[**O filme ter ganho** o festival] foi surpreendente. *Že film zvítězil na festivalu, bylo překvapivé.*

Os peritos islandeses lamentam [que tenham sido consultados tão tarde]

Os peritos islandeses lamentam [**terem sido** consultados tão tarde].

Odborníci litují, že byli osloveni tak pozdě.

As casas estão a ruir em consequência da erupção. *(evropská portugalština)*

As casas estão ruindo em consequência da erupção. *(brazilská portugalština)*

Domy se hroutí v důsledku erupce.

Os islandeses viram **casas a ruir(em)** em consequência da erupção.

Island'ané viděli domy hroutit se v důsledku erupce.

O João **prometeu [telefonar]** logo à noite]. *Jan slíbil zavolat hned v noci.*

Os miúdos são **capazes [de escalar]** essa colina]. *Děti jsou schopné vyšplhat se na ten kopec.*

Os estudantes tiveram **a ideia [de escalar]** a colina]. *Studenti dostali nápad vyšplhat na kopec.*

A ideia de [os projetos serem] apresentados publicamente] é excelente.

*A ideia de [os projetos **ser** apresentados publicamente] é excelente.

Myšlenka, že projekty budou představeny veřejně, je výborná.

Os estudantes **pediram para o professor mudar** a data do exame.

Os estudantes **pediram para mudares** a data do exame.

[-] Inscrever-se num curso de arte é condição necessária para frequentar esta escola.

*Eu lamento **os meus pais ter insultado** a professora. *Je mi líto, že moji rodiče napadli profesorku.*

[Que a Maria não ter vindo à festa] surpreendeu o João.

Že Maria nepřišla na oslavu, překvapilo Jana.

É possível [o **João não ter vindo** à festa]. *Je možné, že Jan nepřišel na oslavu.*

Preocupa-os [os filhos ainda não terem dado notícias]. *Trápí je, že děti o sobě ještě nedali zprávu.*

Incomoda [ouvir sons tão agudos]. *Je nepříjemné poslouchat tak vysoké tóny.*

Convém [comer uma maçã todos os dias]. *Je vhodné jíst každý den jablko.*

Agrada-lhe [**a Maria ser** tão simpática]. *Libí se mu, že je Maria tak sympatická.*

Não **lhes importa [muito ter más notas]**. *Příliš je netrápí mít špatné známky.*

[Fumar muito] **prejudica** a saúde das pessoas. *Přílišné kouření poškozuje zdraví osob.*

[Fumar muito] **prejudicou-lhes** a saúde. *Přílišné kouření jim poškodilo zdraví.*

Provocou-lhes uma tosse crónica [**eles fumarem** demasiado].

To, že příliš kouří, jim způsobilo chronický kašel.

[Falar com o psiquiatra] **ajuda-os a compreender-se** melhor.

Hovořit s psychiatrem jim pomáhá lépe se poznat.

[[**-**]; Fumarem demasiado] **provocou-lhes**; uma tosse crónica.

To, že příliš kouří, jim způsobilo chronický kašel.

[Chegarmos; sistematicamente atrasados] **prejudica** toda a gente.

To, že chodíme pravidelně pozdě, všechny poškozuje.

[**O facto de fumarem** demasiado] **provocou-lhes** uma tosse crónica.

Skutečnost, že příliš kouří, jim způsobila chronický kašel.

[**O fumarem** demasiado] **provocou-lhes** uma tosse crónica.

Přílišné kouření jim způsobilo chronický kašel.

[**Terem aparecido** tantas pessoas na manifestação] **indica** o grau de descontentamento de trabalhadores.

To, že se na manifestaci objevilo tolik lidí, ukazuje míru nespokojenosti pracujících.

[**O (facto de) terem** aparecido tantas pessoas na manifestação] **indica** o grau de descontentamento de trabalhadores.

Skutečnost, že se na manifestaci objevilo tolik lidí, ukazuje míru nespokojenosti pracujících.

Convém [virem daqui a uma semana]. *Hodí se, že přijedou odted' za týden.*

Acontece [todos preferirem ir ao teatro]. *Stane se, že všichni chtějí jít do divadla.*

É possível [o João não vir à festa]. *Je možné, že Jan nepřijde na oslavu.*

É uma pena [ela ter perdido o espetáculo]. *Je škoda, že přišla o představení.*

É conveniente para nós [consultar um advogado]. *Je pro nás vhodné konzultovat advokáta.*

É-nos conveniente [consultar um advogado]. *Je pro nás vhodné konzultovat advokáta.*

É um sacrifício [os pais falarem com os filhos]. *Je to oběť, aby rodiče mluvili s dětmi.*

É um sacrifício [falar contigo]. *Je to oběť mluvit s tebou.*

[Que a Maria não ter vindo à festa] surpreendeu o João.

Že Maria nepřišla na oslavu, překvapilo Jana..

Eles não suportam [fazerem parte do júri]. *Nesnášejí být součástí komise.*

Eles_i adoraram [[-]_i fazer parte do júri]. *Zbožňovali být součástí komise.*

Eles_i aprovaram [[o Pedro]_j fazer parte do júri]. *Odsouhlasili, aby Pedro byl součástí komise.*

Eles aprovaram [o facto de o Pedro fazer parte do júri.]

Odsouhlasili skutečnost, že je Pedro součástí komise.

Elas julgam [ser mais inteligentes do que nós]. *Domnívají se, že jsou inteligentnější, než my.*

Nós juramos-te [não comer chocolate nunca mais.]

Přísaháme ti, že už nikdy nebudeme jíst čokoládu.

Disseram-me [não estarem os manuscritos ainda prontos para publicação].

Řekli mi, že manuskripty ještě nejsou připraveny k publikování.

Penso [nenhum dos manuscritos estar ainda pronto para publicação].

Myslím, že žádný z manuskriptů ještě není připraven k publikování.

As professoras_i acredito [[-]_i ter corrigido bem os exames].

profesorky věří, že dobře opravily písemné zkoušky.

Ameaçamo-lo [de chamar a polícia]. *Pohrozili jsme mu, že zavoláme policii.*

Os pais disseram aos miúdos [para vir(em) para casa cedo]. *Rodiče řekli dětem, aby přišli domů brzo.*

Os jornalistas pediram ao chefe de redação [para mandar um repórter ao Médio Oriente].

Novináři požádali šéfredaktora, aby poslal reportéra na Blízký Východ.

Eu insisti [para os jardineiros cortarem essa árvore].

Naléhal jsem, aby zahradníci posekali ten strom.

Nós pedimos ao professor [para sair(mos) mais cedo].

Požádali jsme profesora, abychom mohli dříve odejít.

Eles propuseram-me [falar com ela antes de mim]. *Navrhli mi, že s ní promluví dřív než já.*

O prisioneiro **implorou** ao governador [**para os guardas não o torturarem**].

Vězeň žádal panovníka, aby ho hlídači netýrali.

Exijo [**sermos imediatamente libertados**]. *Požaduji, abychom byli ihned propuštěni.*

*Exijo [**recebermos** o nosso salário já]. *Požaduji, abychom dostali ihned svou mzdu.*

*Os pais **disseram** aos miúdos [para que viessem para casa cedo].

Rodiče řekli dětem, aby přišly domů brzy.

*Os jornalistas **pediram** ao chefe de redação [para que mandasse um repórter ao Médio Oriente].

Novináři požádali šéfredaktora, aby poslal reportéra na Přední Východ.

A indecisão contribui [para aumentar as dificuldades de gestão].

Nerozhodnost přispívá k tomu, aby zvýšila obtíže při řízení.

Aquele professor esforça-se **por [se manter atualizado]**.

Ten profesor se snaží, aby se orientoval v novém vývoji.

O cozinheiro quer [**ser ele a decorar** a travessa]. *Kuchař chce, aby to byl on, kdo ozdobí mísu.*

O João insistiu [**em irmos** à festa dele]. *Jan naléhal, abychom šli na oslavu s ním.*

Persuadimos os polícias [**a não agredir** os manifestantes].

Přesvědčili jsme policisty, aby nezasáhli proti demonstřantům.

Persuadimos-lhe os polícias. *Přesvědčili jsme o tom policisty.*

Os contribuintes estão **ansiosos por [receber** a informação a tempo].

Plátcí sociálního pojištění jsou dychtiví, aby tu informaci dostali včas.

Elas têm sempre **medo de** [perder o avião]. *Mají vždy obavy, že nestihnou letadlo.*

Obrigaram as crianças [a examinar atentamente o problema].

Donutili děti, aby pozorně prozkoumali problém.

João recorda-se [de a decisão ser unânime]. *Jan si vzpomíná, že rozhodnutí bylo jednohlasné.*

Já nos habituámos **a(o facto de) eles passarem** os dias em frente da televisão. *Už jsme si navykli, že tráví dny před televizí.*

O mundo não tem falta de reservas de gás **acessíveis [a serem extraídas** até 2040].

Svět má k dispozici dostatek zásob plynu, aby je mohl těžit do roku 2040.

Nós somos **responsáveis [pelo fecho** do recinto]. *Jsme zodpovědní za uzavření prostor.*

As crianças estão **desejosas [de sair** da escola]. *Děti touží po opuštění školy.*

Estamos **convencidos [de podermos** apanhar o comboio a tempo].

Jsme přesvědčeni, že můžeme chytit vlak.

Não estou **certo [de os autores terem** o manuscrito pronto a tempo].

Nejsem si jistý, zda autoři budou mít manuskript přichystaný včas.

Ficámos **contentes [de/por termos ido** a tua casa]. *Jsme spokojení, že jsme šli k tobě domů.*

medo dessas crianças [**de andar de avião**] é surpreendente.

Strach těchto dětí letět letadlem je překvapivá.

A responsabilidade [por os quadros terem desaparecido] pertence ao museu.

Odpověrnost za to, že obrazy zmizely, patří muzeu.

O seu **desejo [de comprar** altifalantes novos] vai-lhe sair caro.

Jeho přání koupit nové tlampače ho přijde draho.

A hipótese [de fazermos férias nos Açores] agrada-nos.

Možnost jet na prázdniny na Azory se nám líbí.

A hipótese disso agrada-nos. Essa hipótese agrada-nos. *Ta možnost se nám líbí.*

[Os alunos] i **tiveram a ideia de** [-]i organizar uma conferência].

Žáci dostali nápad zorganizovat konferenci.

[Os alunos do primeiro ano] i **têm dificuldade em** [-]i concentrar-se].

Žáci prvního ročníku mají těžké se zkoncentrovat..

O João afirma [*irem os pais ao cinema hoje*]. *Jan tvrdí, že jdou dnes rodiče do kina.*

Lamentamos [SN o [SFlex=N **eles não terem recebido financiamento**]].

Je nám líto, že nedostali finanční podporu.

[SN **O** [SFlex=N (tu) **criticares-me o tempo todo**]] entristece-me.

To, že mě celou dobu kritizuješ, mě mrzí.

[SN **O** [SFlex=N **ele ter tido uma recaída**]] é aflitivo.

To, že spáchal opakovaný trestný čin, je mrzuté.

É um perigo [SN o [SFlex=N **estarem a aumentar as** situações de conflito em várias regiões do globo]].

Je nebezpečné to, že přibývá konfliktních situací v různých oblastech planety.

Lamentamos [SN o **fato de** [SFlex eles não terem recebido financiamento]].

Je nám líto skutečnost, že nedostali finanční podporu.

[SN **O fato de** [SFlex (tu) **criticares-me o tempo todo**]] entristece-me.

Skutečnost, že mě celou dobu kritizuješ, mě mrzí.

[SN **O fato de** [SFlex ele ter tido uma recaída]] é aflitivo.

Skutečnost, že spáchal opakovaný trestný čin, je mrzutá.

É um perigo [SN o **fato de** [SFlex **estarem a aumentar as** situações de conflito em várias regiões do globo]].

Skutečnost, že přibývá konfliktních situací v různých oblastech planety, je nebezpečná.

*É um perigo [SN o [SFlex=N **as situações de conflito** **estarem a aumentar em** várias regiões do globo]].

To, že konfliktní situace přibývají v různých oblastech planety, je nebezpečná.

É um perigo [SN o **fato de** [SFlex=N **as situações de conflito** **estarem a aumentar em** várias regiões do globo]].

Skutečnost, že konfliktní situace přibývají v různých oblastech planety, je nebezpečná.

[**Os professores**]i **pensam** [**poderem** [-]i concluir a avaliação na próxima semana].

[**Os professores**]i **pensam** [-]i concluir a avaliação na próxima semana].

Profesoři se domnívají, že mohou dokončit hodnocení v příštím týdnu.

[-]i **Lamentamos** [-]i **não termos assistido** à conferência].

[-]i **Lamentamos** [-]i **não ter assistido** à conferência]. *Litujeme, že jsme se nezúčastnili konference.*

[Aníbal] i **ousou** [-]i **atravessar** os Alpes com o seu exército].

Hanibal se odvážil přejít Alpy se svým vojskem.

[Aníbal] i **atreveu-se a** [-]i **atravessar** os Alpes com o seu exército].

Hanibal se opovážil přejít Alpy se svým vojskem.

[O carteiro] i **escapou de** [-]i **ser atropelado** por um carro].

Pošťák unikl tomu, aby byl sražen automobilem.

[O resultado de concurso] i **tarda em** [-]i **ser** divulgado]. *Výsledek konkurzu stále není zveřejněn.*

[-]i Fumar durante a gravidez vai fazer mal **à Paula**i. *Kouřit během těhotenství Paule uškodí.*

Convém-**lhes**; [-]i comer uma maçã todos os dias. *Vyhovuje jim jíst jedno jablko denně.*

[-]; Caminhar desprotegido sob um sol muito forte faz mal à pele(?).

Chodit bez ochrany na silném slunci škodí pleti.

[-]; Falar-lhe sobre política chateia o Pedro(?). Mluvit s ním o politice štve Petra.

[Os pais]; autorizam [os filhos]; [a [-]; irem acampar durante as férias].

Rodiče dovolují dětem, aby jeli o prázdninách stanovat.

[O júri]; convidou [dois candidatos]; [a [-]; retirarem a sua candidatura].

Komise pozvala dva kandidáty, aby stáhli svou kandidaturu.

[Os professores]; autorizam [os alunos]; [a [-]; realizar o teste durante as férias de semestre].

Profesoři povolí žákům, aby o prázdninách psali test.

[Os alunos]; impediram [os professores]; [de [-]; dar aulas ao sábado].

Žáci zakázali profesorům, aby vyučovali v sobotu.

[Os miúdos]; pediram [aos pais]; [para [-]; acampar no próximo fim-de-semana].

Děti požádali rodiče, aby stanovali příští víkend.

[Os pais]; disseram [aos miúdos]; [para [-]; chegar cedo à casa].

Rodiče řekli dětem, aby přišli brzo domů.

[Os alunos]; pediram [aos professores]; [para [-]; adiarem o teste].

Žáci požádali učitele, aby odložili test.

[-]; Mandei [às crianças]; [sair [-]; do quarto há muito tempo].

Nechal jsem děti odejít z pokoje před dlouhým časem.

Mandei-te [saires do quarto há muito tempo]. *Nechal jsem tě odejít z pokoje před dlouhým časem.*

Aconteceu-[lhes]; [[-]; perder o autocarro].

Aconteceu-lhes **perderem** o autocarro. *Stalo se jim, že jim ujel autobus.*

Os polícias impediram [que os ladrões roubassem a ourivesaria].

Os polícias impediram [os ladrões]; [de [-]; roubar a ourivesaria].

Policisté zabránili tomu, aby zloději vyloupili zlatnictví.

O professor dispensou [os alunos com classificação de Bom]; [de [-]; realizar(em) o terceiro teste].

Profesor odpustil žákům s hodnocením dobře, aby psali třetí test.

Parece [que os organizadores adiaram o congresso].

Zdá se, že organizátoři odložili kongres na později.

[Os organizadores]; **parecem** [[-]; ter adiado o congresso].

Organizátoři vypadají, že odložili kongres na později.

(45) *[Os organizadores]; parecem [que [-]; adiaram o congresso].

(46) *[Os organizadores]; parecem [[-]; terem adiado o congresso].

(47) [[-] **Guiar estes automóveis**] é **agradável**. *Řídit tyto automobily je příjemné.*

(48) É **difícil** [[-] engolir **insultos desses**]. *Je těžké spolknout takové urážky.*

Estes automóveis são agradáveis de [guiar].

Insultos desses são difíceis de [engolir].

João gosta [que a Maria toque flauta].

Janovi se líbí, když Marie hraje na flétnu.

[O João]; gosta **de** [[-]; tocar flauta]. *Janovi se líbí hrát na flétnu.*

João gosta d[a Maria]. *Janovi se líbí Marie.*

A testemunha **viu** [os ameaçar o gerente do banco]. *Svědék viděl, jak zloději ohrožuje ředitele banky.*

A testemunha **viu**-[os ameaçar o gerente do banco]. *Svěddek je viděl ohrožovat ředitele banky.*

A testemunha **viu**-[os ladrões ameaçá-lo]. *Svěddek je viděl ohrožovat ho.*

A testemunha **viu**-[os não ameaçar o gerente do banco]. *Svěddek je viděl neohrožovat ředitele banky.*

A testemunha **viu**-[os ter ameaçado o gerente do banco].
Svěddek je viděl, jak ohrožovali ředitele banky.

Ouvimos os pais [a chamar os miúdos]. *Ouvimos os pais [a chamarem os miúdos]*

Ouvimos os pais [chamando os miúdos]. *Slyšeli jsme rodiče volat děti.*

O que eu ouvi foi [**os pais a chamar(em) os miúdos**]. *To, co jsem slyšel, je že rodiče volali děti.*

[Os pais a chamar(em) os miúdos] eu não ouvi. *Že rodiče volali děti, jsem neslyšel.*

*Ouvimos os pais [a mais uma vez chamarem os miúdos].

Slyšeli jsme rodiče, že ještě jednou volali děti.

*Ouvimos os meninos [a terem chamado os miúdos]. *Slyšeli jsme chlapce, že volají děti.*

*Ouvimos os meninos [a não chamar(em) os miúdos]. *Slyšeli jsme chlapce, že nevolají děti.*

Viram-se [os miúdos a devorar o gelado]. *Byli viděni chlapci, jak hltají zmrzlinu.*

*Não o vi [os meninos a devorar(em)]. *Neviděl jsem, jak ji chlapci hltají.*